

叙事教学法视角下英语新闻标题的隐喻释解^{*}

楚 军

提要: 本文以英语新闻标题教学为例,将叙事教学法引入“英语报刊阅读”类课程的教学,提出了初步但具体的操作模式和隐喻化叙事的工作机制。文章指出,隐喻化叙事的工作机制对分析语言中的叙事性隐喻现象具有一定实用性和可操作性。叙事教学法在“英语报刊阅读”类课程中的应用也会对其他外语课程教学有所启发。

关键词: 新闻标题叙事; 隐喻; 认知机制; 叙事教学法

Abstract: Based on the application of the Narrative Approach to courses like “English for Journalism”, especially to understanding metaphor in English news headlines, this paper puts forward a working mechanism for understanding metaphorical narratives and a set of preliminary but concrete operational techniques for adopting the Narrative Approach. The working mechanism is relatively more suitable and manageable for analyzing and interpreting the metaphorical use of language. And the Narrative Approach may be heuristic for many other foreign language courses.

Key words: news headline narrative; metaphor; cognitive mechanism; Narrative Approach

中图分类号: H319 文献标识码: B 文章编号: 1004-5112(2012) 01-0090-06

一、引言

“英语报刊阅读”类课程十分重视对英语新闻语篇的透彻理解,其中新闻标题解读在理解整个新闻语篇的过程中起着非常重要的作用。新闻语篇是对现实社会的构建,向人们提供政治、经济、文化等各种信息,影响着人们的思想意识,在社会生活和日常交际中起着不可低估的作用。新闻语篇最为显著的特征集中体现在新闻标题之中(Van Dijk 1988a: 226)。新闻标题被认为是独特的语篇类型,有其自身的形式、内容和结构。Bell (1991) 将新闻标题界定为新闻语篇的一种次语类(sub-genre),表达了新闻内容中最为重要的信息。叙事教学法(熊沐清,邓达 2010)是新近提出的一种语言教学思路和方法,其理论研讨和教学实践仍具有很大的发展空间。早期论述新闻标题的文献主要关注

语法结构(Bell 1984, 1991)、阅读理解(Van Dijk 1988b; Lindemann 1990)、撰写创作(Bell 1984, 1991)和文体特征(张健 1990; 程跃慧 2000)等方面。Dor (2003) 利用 Sperber 和 Wilson (1986) 的“关联论”对新闻标题的交际功能进行了阐释性研究。杨婕(2008)应用模因论讨论了新闻标题中的流行语用法。黄碧蓉(2009)对新闻标题中现在时的生成动因及构建机制进行了释解; 曹进、马冬梅(2008)探讨了英语新闻标题中的隐喻及其传播功能; 笔者曾应用系统功能语言学的纯理功能理论和批判性语篇分析的研究方法对新闻标题的功能及指称语的应用进行了初步研究。然而,这些研究在阐释新闻标题时相对忽略了认知语言学的视野,也没有注意到新闻标题本身所具有的叙事性特征,也很少从叙事教学的角度来研究“英语报刊阅读”

^{*} 本文为 2010 年教育部人文社会科学项目“认知叙事学视野下的英汉新闻语篇对比研究”(编号 10YJA740013)和四川省教育厅“四川外国语言文学研究中心”2010 年度研究课题(编号 SCWY10-22)的阶段性成果。

类课程的教学。本文拟从认知语言学的角度尝试讨论新闻标题叙事中隐喻的认知推理机制,并以英语新闻标题教学为例探讨叙事教学法在“英语报刊阅读”类课程中的应用。

二、新闻标题叙事中的隐喻认知机制

一般说来,“叙事是人们将各种经验组织成有现实意义事件的基本方式……人们可以通过叙事‘理解’世界,也可以通过叙事‘讲述’世界”(齐爱军 2006: 142)。叙事是人类赖以生存的方式。叙事的三个核心要素包括行为者、对象和事件(熊沐清,邓达 2010: 106)。新闻叙事是人们运用一定的语言系统,叙述、重构新近发生的新闻事实的活动。它的编码方式满足了人们对新闻信息取舍和信息效益最大化的需求,从而形成了一种独特的叙事语篇类型。新闻叙事作为当今信息社会一种最典型、最普遍、最有影响力的叙事行为,承担着传播信息、整合社会、提供娱乐等多重功能。新闻叙事有着自己特定的结构特征和叙事规则。新闻标题的制作离不开叙事,如何在有限的标题中最大限度地发挥叙事的功能,是成功制作新闻标题的一个关键问题。使用隐喻正是解决这一关键问题的途径之一。同时,了解新闻标题制作的隐喻性叙事化过程对解读新闻标题乃至整个新闻语篇的意义也起着十分关键的作用。

从认知语言学的角度来看,大多数情况下新闻标题的叙事属于隐喻化叙事。所谓隐喻,就是通过另一类事体来理解和经历某一类事体,其基本功能是以另一领域的经历来理解某一领域的经历(Lakoff & Johnson 1980: 5, 154);隐喻是将推理类型从一个概念域映射到另一个概念域(Lakoff & Johnson 1999: 82)。王寅(2007)认为隐喻是喻体向本体映射的过程,并提出主体、本体、喻体、喻底和语境五位一体的隐喻认知机制。其中,主体主要指交际中的认知双方,喻底是本体和喻体之间潜在的相似性关系,语境对隐喻的确认和理解起着重要作用。语境与认知主

体进行互动,认知主体通过想象力努力在本体与喻体之间建立“统一”的相似性,寻找喻底。如果这种喻底能够适合当下的语境,与上下文意义一致,便可获得隐喻义。王寅(2007: 481)从隐喻与相似性关系的角度将隐喻分为两类:基于相似性的隐喻和可创造相似性的隐喻。隐喻具有创造相似性的功能,这种功能可使认知主体获得看待一个事体的新视角,从而使隐喻从一种语言现象上升为一种认知现象。

本文将王寅(2007: 482-483)的三个不同隐喻工作机制“三合一”简化为一个单一的运作机理,具体如图1所示。

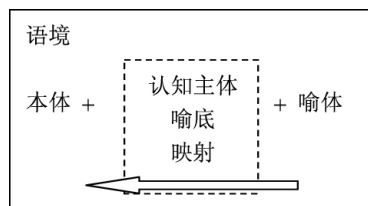


图1 简化后的隐喻认知机制

图1的虚线框表示认知主体在发掘本体与喻体的相似性关系(喻底)过程中所发挥的不确定、大小不同的能动作用和所具有的不确定的想象空间;左向箭头表示喻体(始源域)特征向本体(目标域)跨概念域映射的过程。在映射过程中认知主体同样发挥主观能动性和想象力,作出不同程度的认知推理努力。由此,图中映射也位于认知主体之下,表示喻体特征在向本体映射过程中离不开认知主体的主观能动性和认知努力。

三、英语新闻标题中的隐喻解读

新闻标题叙事常用具体的、浅显的、熟知的事物去说明和描写抽象的、深奥的、生疏的事物,化抽象为具体,变枯燥为生动。这在英语新闻标题中表现得尤为突出。

首先,隐喻可使语言表达简练、形象生动,这恰好符合新闻标题语类特征的要求:经济性原则。例如:

(1) Britain Reels as Austerity Cuts Begin
(不列颠为紧缩银根而纠结)

(*The New York Times*, August 15, 2010)

在政府出台削减开支、限制发展规模等经济紧缩政策的背景下,英国可能会出现建设项目缩减、失业率上升等不利局面,使得英国各级政府部门、各行各业以及普通百姓无不感到惊讶、迷惑、纠结和痛苦。所有这些反响通过新闻标题中的“reel”一词展现得淋漓尽致。“reel”原为名词,义为“卷轴、卷筒、线卷”,在此标题中名词动用,用作动词性隐喻。主语“Britain”与动词“reel”的非常规搭

配创造出了一种新奇的隐喻(传统上将此种用法称为拟人化手法或转喻性用法)。具体来讲,名词“reel”在隐喻化动用过程中所形成的喻体特征,通过认知主体的主观能动性映射到本体上;这个本体就是主语“Britain”所包括的英国各级政府部门、各行各业以及普通百姓对政府出台紧缩新政的复杂反应。由此,此标题简要点明了整篇报道的主旨,节省了描述篇幅,突显出新闻标题的经济性,其隐喻认知机制如图 2 所示。

语境: 英国政府出台经济紧缩政策及国内反响		
本体	认知主体(编辑+读者)	喻体
	喻底	
英国国内对该政策的反响	纠缠、纠结、不顺	reel <i>n.</i> 卷轴、卷筒、线卷 <i>v.</i> 卷、绕、使旋转
本体	映射	喻体

图 2 英语新闻标题的隐喻认知机制(例 1)

其次,隐喻思维作为人们识解世界的方式,可使人们通过联想巧妙地在本体与喻体之间搭起一座桥梁,建立一定的相似性,并实现由始源域喻体向目标域本体跨域映射的目的。新闻标题中隐喻运用的典型方法就是以具体代抽象,使新闻标题的叙事更加形象和鲜活,从而增强新闻标题叙事的表现力、感染力,形成特殊的叙事效果。例如:

(2) Russian President Slams Bankers for High Rates(俄总统怒斥银行高利率)

(*People's Daily*, August 8, 2010)

俄罗斯总统梅德韦杰夫在得知俄几大银

行的存款利率低至 7.75% 而贷款利率却高达 18% 时非常愤怒,进行了严厉斥责(slam),认为“难以接受(unacceptable)”,一定要进行“查处(sort it out)”。该标题中“slam”一词的妙用活灵活现地向读者呈现了俄总统愤怒严斥的生动形象。认知主体根据自身体验,发挥想象力,主观能动地将喻体(拟声词 slam“砰地关门”)愤怒不满的情绪特征映射到本体(俄总统气愤地严厉斥责、猛烈抨击银行做法)上。“slam”的隐喻性用法极大地渲染了气氛,收到了新闻叙事的效果,其隐喻认知机制如图 3 所示。

语境: 俄总统不满银行的高放贷率		
本体	认知主体(编辑+读者)	喻体
	喻底	
俄总统抨击银行做法	大声、奋力、愤怒、不满	slam <i>n.</i> 砰的一声 <i>v.</i> 砰地关门、猛扔、猛击
本体	映射	喻体

图 3 英语新闻标题的隐喻认知机制(例 2)

最后,为了突出新闻报道的主旨,吸引读者眼球,形成视觉冲击,突显表达的精确性与创新性(张一宁 2009),新闻标题所使用的隐喻常常偏离传统与常规,在读者的思维中形成特殊的映射。这有助于读者根据自己的体验和认知世界知识通过隐喻思维来认识新事物,把握新闻标题叙事的报道主旨。譬如:

(3) Biotech “Cold Rush” Threatens Pristine Antarctica(生物技术的“无情开发”危及洁净南极)

(*Guardian Weekly*, February 5, 2007)

科学家们认为,一些生物技术公司为了经济利益不顾南极的原始生态遭到破坏,在冰天雪地的南极进行科研开发,研究生物在严寒气候条件下的生存状况,如同 19 世纪美

国加州的淘金热。认知主体根据自身体验和已有的认知世界知识,通过主观能动作用和丰富的想象力,将喻体“rush”用作名词所具有的常规意义(急速行动、匆忙、繁忙)和自己认知世界知识中有关美国发展史上的“gold rush”这一隐喻性表达的特殊含义映射到新闻标题报道的对南极大陆的无情研发潮(cold rush)这一本体上。同时,在“cold rush”这两个词的组合中,“cold”与“gold”不仅谐音,“cold”本身也是隐喻性用法,将“cold”的喻体特征“寒冷”映射到本体(对南极大陆的无情研发潮)上。这一隐喻性表达创新性地、形象生动地描绘出遭受无情开发的南极大陆所面临的巨大威胁。图 4 显示了其隐喻化过程。

语境: 南极遭受无情开发所面临的威胁		
本体	认知主体 (编辑+读者)	喻体
	喻底	
南极遭受无情开发	急速、狂热、非理性、冷漠	rush <i>n.</i> 急速行动、匆忙、繁忙 gold rush 淘金热 (美) cold <i>a.</i> 寒冷的
本体	映射	喻体

图 4 英语新闻标题的隐喻认知机制(例 3)

四、“英语报刊阅读”类课程及英语新闻标题的叙事教学

“叙事教学法”(Narrative Approach)是熊沐清、邓达于 2010 年提出的一种关于语言教学的思路或理念。叙事教学法主张在外语教学中运用叙事化手段,将教学的某一过程及教材(一篇课文或一段材料、一个语言点、一个语言教学项目等)尽可能以叙事的形式设计和呈现,营造出一种真实的情景,使学生从身心上最大限度地投入学习情景,使认知活动生活化或艺术化,使学生的语言、情感、想象、创造等心智能力得到充分而协调的发挥,并使他们在这种生活化或艺术化的认知活动中“习得”语言。同时,叙事教学法不仅

指一种教学的方法或方式,还包括各种具体的教学方法与技巧。它是思路、方法和技巧(approach, method and technique)有机融合的综合体(熊沐清,邓达 2010: 104-105)。叙事教学法在吸收人类学、认知科学(主要是认知心理学)、叙事理论、语言学(尤其是认知语言学)和外语教学理论营养的基础上,形成了自身的特点:将语言学习与情感、想象、创造等有机地结合起来(熊沐清,邓达 2010: 109)。实施叙事教学法的关键在于让学生成为语境的创造者和参与者,而不是旁观者。叙事教学法的运用范围广泛,可以根据具体学习对象、学习材料、课型、时间和教学目的灵活实施。它可用于预习、讲授、总

结、复习、自主学习、合作学习等不同教学环节和教学活动,也可用于阅读、写作、文学等课程教学,还可用于认知策略训练等。它主要有改编材料、设置情景和布置任务等三大具体形式。“叙事教学法”对学习者的而言,其主要意义在于能够引发兴趣、保持注意、投入情感、激活想象、增强叙述能力和促进创造(熊沐清,邓达 2010: 111-112)。

就“英语报刊阅读”类课程而言,叙事教学法更有其用武之地,具体教学操作形式主要包括以下几种。

改编材料:由老师或学生讲述新闻报道的背景故事,将视听信息叙事化为新闻故事,将新闻标题拓展为更加具体、形象的新闻叙事等。

设置情景:让学生扮演记者或摄影师,身临其境地叙述所发生的新闻事件,组织学生角色扮演新闻事件中的人物(如新闻事件中的英雄或受害者等),讲述对于新闻事件的经历和感受等。

布置任务:在学生的自主学习、合作学习、预习或复习阶段,要求学生对一些新闻素材叙事化。让学生根据新闻标题或导语扩写新闻报道,把某一新闻报道叙事化地归纳、撰写为新闻标题或导语,向老师或同学用第一人称或第三人称复述已经学过或听过的新闻材料,也可进行虚拟的或者实际的新闻采访和报道等。

就英语新闻标题而言,叙事教学更能引导学生了解其叙事化隐喻的工作机制,具体操作形式为:

第一,根据英语新闻标题的描述,确定隐喻化过程中的喻体和本体。

第二,通过语境假设,将本体和喻体分别用叙事性语言叙事化为一个小故事。

第三,发挥主观能动性,想象性地将叙事化后的喻体故事所体现的特性跨故事域地

(也就是从喻体故事域向本体故事域)映射到本体故事上去,以完成新闻标题的隐喻化叙事过程(叙事学中的“故事域”这一术语相当于认知语言学中的“事件域”)。

如新闻标题例(2)“Russian President Slams Bankers for High Rates”可以这样进行叙事教学。

第一,确定该新闻标题隐喻化过程中的喻体和本体:喻体为“(某人)砰地关门或猛扔、猛击东西”,本体为俄总统抨击银行做法。

第二,进行语境假设,将喻体叙事化为一个小故事“Henry slammed the phone down (and walked angrily out of the room).”^①然后,再将本体叙事化为一个小故事“Russian president strongly criticized bankers for high rates.”

第三,主观能动地、想象性地将喻体的叙事性特性(即亨利猛摔电话所体现出的“大声、奋力、愤怒、不满”)跨故事域地映射到本体(俄总统抨击银行做法)的叙事上,完成隐喻化叙事过程,于是得到隐喻化叙事性描述的新闻标题“Russian President Slams Bankers for High Rates”。标题使用一般现在时增强了标题的生动性。

由此,从叙事教学的角度,上述新闻标题的隐喻工作机制便可转变为隐喻化叙事的工作机制,具体如图 5 所示。

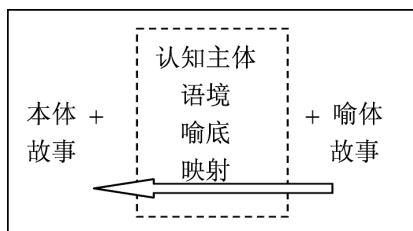


图 5 隐喻化叙事的工作机制

图 5 的虚线框表示认知主体(主要指学习者)在语境假设、发掘本体故事与喻体故

① 参见《朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)》(2004) 1866 页。

事的相似特性过程中所发挥的能动作用和所具有的想象空间;左向箭头表示喻体故事域(始源域)特征向本体故事域(目标域)跨故事域映射的过程,在映射过程中认知主体同样发挥主观能动性和想象力,作出不同程度的认知推理努力。从图5可以看出,无论是挖掘本体故事与喻体故事的相似特性,还是进行语境假设和喻体故事域特征向本体故事域跨故事域映射都离不开认知主体的主观能动性和认知努力,故三者都位于认知主体之下。由此,在新闻标题的整个叙事教学过程中,学习者从身心上最大限度地投入学习情景,不仅使他们产生兴趣、保持注意、投入情感、激活想象,更能增强他们的叙述能力和创造性。

五、结语

本文尝试性地将“五位一体”隐喻认知机制的三种模式(王寅 2007)“三合一”为一种模式,相对而言更加简洁和优化。文章以英语新闻标题教学为例,将叙事教学法引入“英语报刊阅读”类课程的教学,并提出了初步但具体的操作模式和隐喻化叙事的工作机制。以这种教学方式释解语言现象和开展语言教学较充分地体现了以学习者为中心、以人为本的教育思想。隐喻化叙事的工作机制模式对分析语言中的叙事性隐喻现象具有一定的实用性和可操作性。叙事教学法在“英语报刊阅读”类课程中的运用也会对其他外语课程的教学有所裨益和启发。

参 考 书 目

- [1] Bell A. Language style as audience design [J]. *Language in Society*, 1984, 13(2): 145-204.
- [2] Bell A. *The Language of the News Media* [M]. Oxford: Blackwell, 1991.
- [3] Dor D. On newspaper headlines as relevance optimizers [J]. *Journal of Pragmatics*, 2003, 35(5): 695-721.
- [4] Lakoff G & Johnson M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [5] Lakoff G & Johnson M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought* [M]. New York: Basic Books, 1999.
- [6] Lindemann B. Cheap thrills we live by: Some notes on the poetics of tabloid headlines [J]. *Journal of Literary Semantics*, 1990, 19(1): 46-59.
- [7] Sperber D & Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell, 1986.
- [8] Van Dijk T A. *News Analysis: Case Studies of International and National News in the Press* [M]. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1988a.
- [9] Van Dijk T A. *News as Discourse* [M]. London: Academic Press, 1988b.
- [10] 曹进,马冬梅. 英语新闻标题中的隐喻及其传播功能[J]. 新闻界, 2008(4): 103-104.
- [11] 程跃慧. 报纸新闻标题的形式美[J]. 新闻前哨, 2000(3): 18-19.
- [12] 黄碧蓉. 新闻标题中现在时生成动因及构建机制释解[J]. 外语教学, 2009(5): 33-36.
- [13] 齐爱军. 关于新闻叙事学理论框架的思考[J]. 现代传播, 2006(4): 142-143.
- [14] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [15] 熊沐清,邓达. 叙事教学论纲[J]. 外国语文, 2010(6): 104-113.
- [16] 杨婕. 新闻标题中流行语的模因论研究[J]. 外语学刊, 2008(1): 83-86.
- [17] 张健. 新闻英语文体浅述[J]. 外国语, 1990, (3): 66-73.
- [18] 张一宁. 英语新闻标题中隐喻的作用[J]. 长春理工大学学报(社科版), 2009(3): 424-425.

作者单位: 四川外国语言文学研究中心, 四川 绵阳 621010; 电子科技大学外国语学院, 四川 成都 610054